

О. Л. Ахунова

<https://doi.org/0000-0002-0402-5825>✉ [levinskaja@mail.ru](mailto:levinskaja@mail.ru)

Национальный исследовательский университет

«Высшая школа экономики»

(Россия, Москва)

## КОММЕНТИРУЯ ПИНДАРА (*Pyth.* 5.10–11): ЧТО ДЕЛАЕТ КАСТОР — «ЗАЛИВАЕТ ОЧАГ» ИЛИ «ВОСПЛАМЕНЯЕТ ОЧАГ»?

**Аннотация.** Задача этой работы — показать на примере ст. 10–11 Пятой Пифийской оды Пиндара, что семантика глагола  $\kappa\alpha\tau\alpha\theta\upsilon\sigma\sigma\omega$  понимается неверно и что практически все словари, начиная со словаря LSJ, отразили это ошибочное понимание, сложившееся лишь к эллинистическому времени и закрепившееся у схолиастов. На этом этапе в качестве семантического стержня глаголов группы  $\alpha\iota\theta\upsilon\sigma\sigma\omega$  воспринимается сема «движение», а значение  $\kappa\alpha\tau\alpha\theta\upsilon\sigma\sigma\omega$  передается как ‘изливать(ся), спускать(ся) потоком на что-л.’ Но в более раннее время и, в частности, у Пиндара значение  $\alpha\iota\theta\upsilon\sigma\sigma\omega$  и его приставочных вариантов было связано с идеей воспламенения/возгорания, оставаясь близким родственному  $\alpha\iota\theta\omega$  ‘зажигать’, ‘воспламенить’. Предлагаемая интерпретация семантики глаголов группы  $\alpha\iota\theta\upsilon\sigma\sigma\omega$  позволяет по-новому увидеть образность целого ряда поэтических контекстов, современных Пиндару и более ранних, например, Вакхилида (fr. 20 В, 8), где  $\delta\iota\alpha\iota\theta\upsilon\sigma\sigma\eta\iota$  обычно воспринимается в значении ‘пронизывать’ или ‘заставлять трепетать’. С учетом «огненной» семантической составляющей глагола мы увидим здесь иную образность: «ожидание Киприды» не «пронизывает» и не «заставляет трепетать» сердце, но «распалает» его, «заставляет загореться». Иной образ возникает и за метафорическим описанием благосклонности Кастора к царю Кирены Аркесилаю: она уподоблена не изливавшемуся потоку, но разжиганию огня в очаге, причем приставка  $\kappa\alpha\tau\alpha$ - указывает, что действие совершается сверху вниз, т. е. с высоты. И в этом случае перевод ст. 10–11 Пятой Пифийской оды таков: «он воспламеняет безмятежностью твой благословенный очаг».

**Ключевые слова:** Пиндар, Пифийские оды, семантика, метафора, образность

**Для цитирования:** Ахунова О. Л. Комментируя Пиндара (*Pyth.* 5.10–11): что делает Кастор — «заливает очаг» или «воспламеняет очаг»? // Шаги / Steps. Т. 10. № 2. 2024. С. 89–100.

Поступило в редакцию 28 ноября 2023 г.; принято 6 апреля 2024 г.

O. L. Akhunova

<https://doi.org/0000-0002-0402-5825>

✉ [levinskaja@mail.ru](mailto:levinskaja@mail.ru)

HSE University  
(Russia, Moscow)

## COMMENTING ON PINDAR (*PYTH.* 5.10–11): DOES CASTOR “FLOOD THE HEARTH” OR “IGNITE THE HEARTH”?

**Abstract.** The task of this short paper is to show, using the example of vv. 10–11 of Pindar’s Fifth Pythian Ode, that the semantics of the verb *καταιθύσσω* is misunderstood, and that this erroneous understanding has been recorded in almost all dictionaries, starting with the dictionary LSJ. As a result, the meaning of many poetic contexts, where the verb *αιθύσσω* and its variants with prefixes appear, is distorted, losing the metaphor embedded in them. Analysis of the etymology and semantics of the group *αιθύσσω* — *ἀναιθύσσω* — *διαιθύσσω* — *καταιθύσσω* — *παραιθύσσω* leads to the conclusion that “fire/ignition” is a basic seme of the semantic spectrum of the verb *αιθύσσω* and its prefixal variants. Being rarely used, verbs of this group gradually lost their connection with the idea of fire-ignition, and modern dictionaries are guided by the meaning that ancient commentators saw in this group of verbs. My interpretation of the semantics of the verb makes it possible to see the image that stands behind the metaphorical description of Castor’s favor to King Arcesilaus: it is likened to kindling a fire in the hearth, and the prefix *κατα-* indicates that the action is performed from top to bottom, that is, from a height. And in this case, the translation of vv. 10–11 is as follows: “he ignites your blessed hearth with serenity”.

**Keywords:** Pindar, Pythian odes, semantics, metaphor, imagery

**To cite this article:** Akhunova, O. L. (2024). Commenting on Pindar (*Pyth.* 5.10–11): Does Castor “flood the hearth” or “ignite the hearth”? *Shagi / Steps*, 10(2), 89–100. (In Russian).

*Received November 28, 2023; accepted April 6, 2024*



Вопрос, вынесенный в заглавие этой небольшой статьи, возник в процессе работы над комментарием к Пифийским одам Пиндара, издание которых с новым русским переводом и параллельным греческим текстом готовит группа сотрудников Института классического Востока и античности Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» и Института мировой литературы им. А. М. Горького РАН. Автор русского перевода Пифийских од Пиндара — Григорий Стариковский, филолог-классик, поэт, переводчик, преподаватель, живущий в США. В своей части комментариев я старалась рассматривать русский текст сквозь призму греческого и строить комментарий, ориентируясь в первую очередь на греческий текст. В редких случаях взгляд спотыкался о создавшийся в русском тексте образ — одним из таких случаев являются ст. 10–11 Пятой Пифийской оды<sup>1</sup>:

Богатство правит размашисто,  
когда смертный берет его — дар судьбы —  
вместе с доблестью чистой,  
как спутника, который друзей множит.  
5 О Аркесилай, оделенный богами,  
с первых ступеней жизни хвалимой  
ты добивался богатства и доблести —  
достойно, по милости  
златоколесничного Кастора,  
10 он заливает покоем очаг твой благодный  
после зимнего проливня<sup>2</sup>.

5 ὃ θεόμορ' Ἀρκεσίλα,  
σύ τοί νιν κλυτᾶς  
αἰῶνος ἀκρᾶν βαθμίδων ἄπο  
σὺν εὐδοξίᾳ μετανίσεαι  
ἔκατι χρυσαρμάτου Κάστορος·  
10 εὐδίαν ὃς μετὰ χειμέριον ὄμβρον τεάν  
καταιθύσει μάκαιραν ἔστιαν.

<sup>1</sup> Здесь и далее приводятся переводы Г. Г. Стариковского, в настоящее время готовящиеся к изданию.

Эта ода, как и *Pyth.* 4, была написана в честь победы царя Кирены Аркесилая IV, которую он одержал в гонке колесниц в 31-ю Пифиаду, т. е. в 466 г. или в 462 г. до н. э. Комментаторы часто указывают одну из этих дат [Gildersleeve 1890: 305; Sandys 1915: 232; Burton 1962: 135; Гаспаров 1980: 90; 426; Gentili et al. 2012: 159], хотя оснований для выбора в пользу той или другой датировки у нас нет [Cunigie 2005: 226]. Появление еще одной оды по случаю той же победы схолиасты объясняли тем, что *Pyth.* 4 получилась у Пиндара в большей степени рассказом о Ясоне, нежели хвалебной песней, так что ему пришлось сочинить еще одну песнь в честь победы Аркесилая [Drachmann 1997: 92–93; 171].

<sup>2</sup> Сам образ благоприятной погоды (εὐδία), наступившей после зимнего ливня, схолиасты предлагают понимать как иносказание: речь идет о тех смутах, которые сопутствовали вступлению Аркесилая на царский трон [Drachmann 1997: 173–174, 12a, 12c].

o Arkesilas, favored by heaven,  
truly have you, from the very first steps  
of your glorious life,  
been seeking it along with fame,  
thanks to Kastor of the golden chariot,  
who, after a winter rainstorm, sheds fair weather  
over your blessed hearth [Race 1997: 301].

Благосклонность Кастора к царю Аркесилаю описана метафорически, и в этой метафоре действие, совершаемое Кастором, обозначено глаголом *καταιθύσσω*, значение которого и русский, и английский переводчики передают в соответствии с данными словаря LSJ: «sheds fair weather down upon the hearth» («изливает ясную погоду на очаг»). На мой взгляд, это странная метафора: представление о том, что что-то изливается или проливается на очаг, особенно после зимнего ливня, плохо соотнобразуется с главной функцией очага — пылать, светить и согревать, даже если *ἔστια* здесь — синекдоха, обозначающая не собственно домашний очаг, а весь царский дом, центром которого очаг является.

Странность этой метафоры заставляет присмотреться к семантике глагола *καταιθύσσω*. В корпусе греческих текстов он встречается трижды — дважды у самого Пиндара (*Pyth.* 5.10–11; 4.83) и один раз у Нонна (Nonn. D. 47. 609 *καταιθύσσουσα δὲ Βάκχου ἀστεροπλῆς μίμημα, θεόσσυτον ἀλλόμενον πῦρ*).

*Pyth.* 4.83 (о Ясоне)  
οὐδὲ κομᾶν πλόκαμοι κερθέντες ῥχοντ' ἀγλαοί,  
ἀλλ' ἄπαν νῶτον καταιθυσ-  
σον.

блестящие кудри острижены не были,  
но заливали всю спину.  
(Г. С. Стариковский)

Не стриженными кудрями ложились волосы,  
А золотом растекались по всей спине.  
[Гаспаров 1980: 79]

nor were the splendid locks of his hair cut off and lost,  
but they rippled down the length of his back.  
[Race 1997: 271]

Nor had his splendid locks of hair been shorn,  
but they rolled lustrous adown all his back.  
[Sandys 1915: 207]

Очевидно, что переводчики передают значение глагола *καταιθύσσω* в соответствии с данными словаря LSJ, где его значение для данного контекста описано так: «wave or float down» ‘спускаться волной или стекать вниз на что-либо’.

Для бесприставочного αἰθύσσω здесь дано такое значение: «set in rapid motion, stir up, kindle, pass., quiver» ('приводить в быстрое движение', 'встряхивать', 'воспламенять'<sup>3</sup>, в пассивном значении 'колыхаться, трепетать').

Значение αἰθύσσω с приставками варьируется в соответствии со значением приставки:

- ἀναιθύσσω: «stir up, rouse» — 'встряхивать, пробуждать';
- παραιθύσσω: I. «move or stir in passing»; metaph., ἄρουρον л. «raise a shout in applause» — 'всколыхнуть, привести в движение мимходом'; метафорически 'разразиться шумным рукоплесканием';
- Π. 1) «whizz past»; 2) metaph., of words, «fall by chance from a person's lips» — 'пронестись мимо'; 2) метафорически (о словах) 'случайно сорваться с губ';
- διαιθύσσω: I. «move rapidly in different directions» — 'быстро двигаться в разных направлениях';
- Π. с. асс., ἐλλίς διαιθύσσει φρένας «causes the heart to flutter» (B.Fr.16.4) — с вин. п. '[ожидание] заставляет сердце трепетать'<sup>4</sup>.

Семантика αἰθύσσω и его приставочных вариантов вызывает недоумение у составителей последнего этимологического словаря. Им представляется странным, что в процессе семантического развития глагол αἰθύσσω приобрел значение «to stir violently» 'взбудораживать', полностью утратив связь с глаголом αἶθω («to kindle», intr. med. «burn (with light)» — 'поджигать', неперех. 'пылать'), дериватом которого считается αἰθύσσω, хотя дериват от самого αἰθύσσω — αἶθυγμα («spark, glow» 'искра, свечение') — эту связь сохраняет [Beekes 2010, s. v. αἶθω].

Иной подход к семантике αἰθύσσω предложен в этимологическом словаре Шантрена, который не только относит этот глагол к числу дериватов от αἶθω, но и указывает, что его первоначальное значение — «enflammer» 'воспламенять' — ощутимо в некоторых случаях и, в частности, в интересующем нас месте *Pyth.* 5.11 [Chantraine 1968, s. v. αἶθω].

Наименее последовательно семантика глаголов группы αἰθύσσω описана в словаре Байи [Bailly 2020].

- αἰθύσσω: 1) «agiter vivement, secouer»; au pass. «être agité» — 'встряхивать с силой, сотрясать'; в пассивном значении 'быть беспокойным'; 2) intr. «s'agiter, vaciller, trembloter» — неперех. 'трепетать, колебаться, дрожать';
- ἀναιθύσσω: «attiser le feu» — 'раздувать, разжигать пламя';
- διαιθύσσω: 1) «s'élancer successivement dans toutes les directions» — 'двигаться в разных направлениях'; 2) «s'élancer à travers», acc. fig. en parl. de l'espérance — 'прорываться' (в фигуральном смысле);

<sup>3</sup> Значение 'воспламенять' представлено здесь как вторичное, метафорическое.

<sup>4</sup> Это значение дано для ст. 8 из энкомия Вакхилида Александру, сыну Аминты (fr. 20 V\* [Snell, Maehler 1984]).

καταιθύσσω: «faire briller, illuminer» — ‘заставлять сиять, освещать’;  
 παραιθύσσω: 1) tr. «agiter vivement»; fig. θόρυβον «faire éclater des  
 applaudissements» — перех. ‘встряхивать с силой’; с объектом  
 θόρυβον перен. ‘разразиться аплодисментами’; 2) intr. «jaillir  
 de, s’échapper de» — неперех. ‘хлынуть, вырваться (из)’.

Таким образом, здесь семантическим стержнем αἰθύσσω и двух его приставочных вариантов διαθύσσω и παραιθύσσω выступает сема «приводить в движение», в случае с ἀναιθύσσω — сема «огонь / возгорание», а в случае с καταιθύσσω — «свет/свечение».

«Световую» составляющую в семантике καταιθύσσω учитывает и Б. Джентили: в комментарии к *Pyth.* 5.10–11 он объясняет, что καταιθύσσω означает «irradiare su» ‘освещать что-то лучами’ или «splendere» ‘сиять’ в сочетании с идеей быстрого движения («con l’idea del movimento rapido») [Gentili et al. 2012: 514]. Его перевод таков:

che dopo la pioggia violenta irradia di luce serena  
 il tuo focolare beato

Ср. *Pyth.* 4.83: «ma lungo tutto il dorso gli splendevano».

Возможно, представление о семантике καταιθύσσω, отразившееся в словаре Байи и в комментарии Джентили, сложилось под влиянием схолия к *Pyth.* 5.11, где комментатор объясняет действия Кастора с помощью глагола καταλάμπει: ὅστις ὁ Κάστωρ μετὰ τὸν χειμερινὸν ἐχεινὸν ὄμβρον τῶν πραγμάτων περὶ τὴν σὴν μακαρίαν ἐστίαν καταλάμπει («Кастор после этого бурного ливня бедствий сияет сверху над твоим благословенным очагом») [Drachmann 1997: 173–174]. Вместе с тем нельзя быть уверенным в том, что глаголом καταλάμπει схолиаст передает значение самого καταιθύσσω. Возможно, он описывает так смысл всей метафоры εὐδία καταιθύσει, где для него идея света содержится в существительном εὐδία, а глагол всего лишь указывает, что Кастор опускает этот свет с высот. О значении интересующих нас глаголов в контексте древних схолиев см. ниже, с. 95–96.

Пытаясь уточнить значение глаголов группы αἰθύσσω, я исхожу из нескольких предположений:

1) смысловой разрыв между αἶθω и αἰθύσσω произошел не сразу и не был окончательным;

2) различие между αἶθω и αἰθύσσω могло состоять в степени интенсивности действия: ср. κινέομαι / κινύσομαι — «waver, sway backwards and forwards» ‘колебаться, раскачиваться взад и вперед’ — *A. Cho.* 196: ὅπως δίφροντις οὔσα μὴ ’κινυσόμην (LSJ);

3) сема «свет/свечение» входила в семантический спектр и самого αἰθύσσω, и всех его приставочных вариантов, и в этом отношении καταιθύσσω не выбивается из семантической закономерности своей лексической группы;

4) наряду с семой «свет/свечение» в семантический спектр αἰθύσσω и всех его приставочных вариантов входит в качестве основной важнейшая для глагола αἶθω сема «огонь / возгорание»;

5) приставки указывают направление совершающегося действия, но само это действие — не собственно движение, но движение огненной субстанции, пламени, которое является сутью процесса возгорания.

Доводом в пользу того, что значение αἰθύσσω и его приставочных вариантов достаточно долго оставалось связанным с идеей воспламенения / возгорания, может служить употребление причастия ἀπαιθυσσομένη у Диодора Сицилийского, который, вероятно, цитирует в этом месте Посидония (D. S. 2.53.7): τὰ δὲ ἐφ' ἐν μέρος ἔχοντα κεκλιμένας τὰς ἐπὶ τῆς κορυφῆς κόμας σχηματισμὸν ἀποτελεῖ λαμπάδος ἀπαιθυσσομένης («...а иногда листва в кроне свисает вниз на одну лишь сторону, напоминая лампу, пламя которой относит в сторону»).

Другим доводом, с моей точки зрения, служит ст. 344 «Троянок» Еврипида, где Гекуба говорит Гефесту: λυγρὰν γε τήνδ' ἀναιθύσσεις φλόγα. Значение 'поджигаешь / заставляешь загореться', которое, как я предполагаю, является для ἀναιθύσσω исходным и прямым, здесь выглядит наиболее естественно. Мою точку зрения подкрепляет не только словарь Байи, который фиксирует именно такое значение для этого глагола, но и перевод ст. 344 Э. Кольриджа: «the flame thou kindlest here» [Coleridge 1910: 235]. Правда, тут нельзя не учесть, что сема «огонь / возгорание» уже содержится в семантике φλόξ — объекта глагола ἀναιθύσσω, а потому его можно понимать и в предлагаемом LSJ значении «stir up, rouse». В этом случае сочетание ἀναιθύσσω φλόγα оказывается метафорическим — 'расшевелить пламя, разбудить пламя'. Неопределенность представления о семантике этого глагола отражает уклончивый перевод ст. 344 Г. Мюррея: «[torches] you bring falshing» [Murray 1905: 29].

Конечно, двух контекстов, в одном из которых значение ἀναιθύσσω поддается и традиционному толкованию, может быть недостаточно, но интересующий нас глагол вообще употребляется очень редко. Так, ἀναιθύσσω помимо «Троянок» Еврипида появляется, возможно, у Софокла в значении, которое Гесихий передает глаголом ἀνασεῖω — 'встряхивать' (Sophocles fr. 542a Radt) (но само это свидетельство ненадежно), а потом только в сочинении автора эпохи Римской империи Аретея Каппадокийского «De curatione acutorum morborum» (2.7, 2), где значение ἀναιθύσσω, судя по контексту, — 'подниматься, собираться': речь идет о необходимости делать перерывы между кровопусканиями, чтобы сила организма восстановилась за это время, ὡς μεσηγὺ ἢ δύναμις ἀναιθύσση.

Вероятнее всего, именно малая употребительность αἰθύσσω и его приставочных вариантов и стала причиной постепенной утраты внутренней формы слова. Современные словари ориентируются главным образом на те значения, которые видели в этой группе глаголов схолиасты.

Σ *Ol.* 7.95: ἐν δὲ μοίρα χρόνου μιᾶ, τουτέστιν ἐν ὄρα μιᾶ, ἐν καιρῷ ἐνὶ χρόνου, αὔραι, ἀντὶ τοῦ μεταβολαί, διαιθύσσουσιν, ἦγουν ὀρμῶσιν, ἄλλοτε ἄλλαι, καὶ εἴ τι συμβέβηκε δηλονότι καὶ τοῦτοις λυπηρόν, ταχέως ἐπὶ τὸ κρεῖττον τραπήσεται.

Здесь схолиаст передает значение  $\delta\alpha\iota\theta\acute{\upsilon}\sigma\sigma\upsilon\sigma\iota\nu$  с помощью глагола  $\delta\rho\mu\acute{\alpha}\omega$  ‘приводить в движение, побуждать’, подразумевая, вероятнее всего, его непереходное значение ‘устремляться’.

*Σ Pyth.* 1.169: ἐὰν γάρ τι καὶ εὐτελὲς παρὰ σοῦ λεχθῆ καὶ ὀρμήσῃ, καὶ τοῦτο μέγα καὶ διὰ πάντων φέρεται.

А здесь схолиаст объясняет смысл выражения εἶτι καὶ φλαῦρον παραιθύσσει, передавая значение  $\pi\alpha\rho\alpha\iota\theta\acute{\upsilon}\sigma\sigma\epsilon\iota$  с помощью того же глагола  $\delta\rho\mu\acute{\alpha}\omega$  в его непереходном значении.

Таким образом, для схолиастов семантическим стержнем глаголов группы  $\alpha\acute{\iota}\theta\acute{\upsilon}\sigma\sigma\omega$  является сема «движение». Ранее приведенный схолий к *Pyth.* 5.10–11, где схолиаст описывает действия Кастора с помощью глагола  $\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\acute{\alpha}\mu\pi\epsilon\iota$  ‘освещает сверху’, на первый взгляд противоречит этому выводу, но, как было сказано выше, с помощью глагола  $\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\acute{\alpha}\mu\pi\epsilon\iota$  схолиаст, возможно, передает смысл всей метафоры  $\epsilon\acute{\upsilon}\delta\iota\alpha\nu\ \kappa\alpha\tau\alpha\iota\theta\acute{\upsilon}\sigma\sigma\epsilon\iota$ .

Объяснения схолиастов отражают, вероятнее всего, то представление о семантике, которое сложилось к эллинистическому времени. Но я предполагаю, что Пиндар воспринимал значение этих глаголов иначе: для него они были связаны с идеей огня и света. С такой точки зрения я предлагаю пересмотреть те пассажи из Пиндара, где он употребил глаголы этой группы: не увидим ли мы какую-то новую или более выразительную образность?

*Pyth.* 4.83

οὐδὲ κομᾶν πλόκαμοι κερθέντες ὄχοντ' ἀγλαοί,  
ἀλλ' ἄλαν νῶτον καταίθυσ-  
σον.

1) «блестящие кудри <...> заливали всю спину» (Г. Г. Стариковский);

2) «кудри <...> золотом растекались по всей спине» [Гаспаров 1980: 79];

3) «the splendid locks of his hair rippled down the length of his back» [Race 1997: 271]

(все три перевода ориентированы на значение, предлагаемое LSJ: ‘спускаться волной, стекать вниз на что-то’);

4) «ma lungo tutto il dorso gli splendevano» [Gentili et al. 2012: 129] (этот перевод учитывает «световую» составляющую в семантике глагола, на которую указывает словарь Байи);

5) «сияющие кудри воспламеняли / заставляли вспыхнуть огнем всю спину» (мой вариант перевода).

Последний вариант учитывает в значении глагола  $\kappa\alpha\tau\alpha\iota\theta\acute{\upsilon}\sigma\sigma\omega$  сему «огонь/возгорание», и описать его значение можно так: ‘заставить что-то загореться, запылать, распространяя пламя (или его источник) сверху вниз’; неперех. ‘запылать, воспламениться, загореться’. В таком случае

перед нами метафора: волосы Ясона уподоблены пламени, и общим признаком тут может быть цвет, т. е. Ясон метафорически описан как рыжеволосый<sup>5</sup>.

*Ol.* 10.71–73

μᾶκος δὲ Νικεὺς ἔδικε πέτρῳ χέρα κυκλώσαις  
ὑπὲρ ἀπάντων, καὶ συμμαχία θόρυβον  
παραίθυξε μέγαν·

- 1) «и шумными криками вспыхнули соратники» [Гаспаров 1980: 47];
- 2) «all the friendly host raised a mighty cheer» [Sandys 1915: 117];
- 3) «and his fellow soldiers let fly a great cheer» [Race 1997: 171];
- 4) «и соратники зажгли попутно / в стороне великий шум» (мой вариант перевода).

Последний вариант выявляет метафору, скрытую в обоих английских переводах: удачный бросок атлета сопровождался шумной реакцией окружающих, которая уподоблена пламени. Общими признаками тут могут быть скорость и звук. Перевод М. Л. Гаспарова максимально близок предлагаемой мною трактовке в семантическом отношении, хотя синтаксис понят иначе: θόρυβον воспринимается как винительный внутреннего объекта при παραίθυξε в непереходном значении.

*Pyth.* 1.87–88

ἀψευδεῖ δὲ πρὸς ἄκμονι χάλκευε γλῶσσαν.  
εἴ τι καὶ φλαῦρον παραιτύσσει, μέγα τοι φέρεται,  
πᾶρ σέθεν.

- 1) «даже слово пустячное, отлетая от губ твоих, слывет великим» (Г. Г. Стариковский);
- 2) «some slight thing <...> becomes important, if it flies out from you» [Race 1997: 225];
- 3) «if any word, be it ever so light, falleth by chance, it is borne along as a word of weight» [Sandys 1915: 165];
- 4) «даже если нечто мелкое, исходящее от тебя, вспыхивает в стороне / попутно, оно весомо» (мой вариант перевода).

В последнем варианте снова проявляется метафора: слово уподоблено искре, которая способна воспламенить, несмотря на свой малый размер. Эта метафора естественно развивает более очевидную метафору предшествующего стиха: ἀψευδεῖ δὲ πρὸς ἄκμονι χάλκευε γλῶσσαν («выковывай свой язык на наковальне истины»).

С предлагаемой точки зрения на семантику глаголов группы αἰθύσσω можно посмотреть и на другие поэтические контексты, современные Пиндару или более ранние.

<sup>5</sup> Прилагательное πυρρός для обозначения огненно-рыжего цвета стало использоваться, насколько мы можем судить, уже после Пиндара.

Bacchylides fr. 20 B, 8  
 Κύπριδος δ' ἔλις <δι>αιθύσση φρένας  
 ἀμμιγνυμένα Διονυσίοισι δώροισ.

Здесь *δαιθύσση* переводят по-разному: деепричастием *пронизывая* («мгновенными пронизывая их чаяниями Киприды» [Гаспаров 1980: 180]), глаголом *flutters* [Jebb 1905] или *fait palpiter* [Trigoïn 2002: 236]. С учетом «огненной» семантической составляющей, которая, как я предполагаю, осознавалась поэтами времени Пиндара, мы увидим здесь иную образность: «ожидание Киприды» распяляет сердце, заставляет его загореться. Эта метафора, как и у Пиндара в *Pyth.* 1.87–88, развивает предшествующую: «сладостная настойчивость быстро движущихся кубков греет (θάλλησι) чувствительный дух юношей».

Очень заманчиво рассмотреть с предлагаемой точки зрения тот фрагмент Сапфо (fr. 2 V), для которого (точнее, для причастия *αἰθυσσομένων* в ст. 7) словарь LSJ указывает в качестве пассивного значение «quiver» ‘колыхаться, трепетать’. На это значение и ориентируются переводчики и исследователи:

- 1) «чуть колеблемы ветром, ветви...» [Парин 1999: 327];
- 2) «quivering leaves» («дрожащие, трепещущие листья») [McEvelley 1972: 324].

Но именно этот случай плохо поддается интерпретации из-за текстологических проблем.

Sappho fr. 2. 5–8 V  
 ἐν δ' ὕδωρ ψῦχρον κελάδει δι' ὕδων  
 μαλίνων, βρόδοισι δὲ παῖς ὁ χῶρος  
 ἐσχίαστ', αἰθυσσομένων δὲ φύλλων  
 κῶμα †καταγριον·

Издатели принимают в ст. 9 чтение *αἰθυσσομένων δὲ φύλλων*, но нет полной уверенности, что Сапфо употребила здесь причастие именно от *αἰθύσσω*. На остраконе, сохранившем четыре строфы этого произведения, интересующая нас часть текста выглядит так: *κισκίασταιθυσσομένων*. Большинство исследователей учитывают цитату, приведенную Гермогеном Тарским, *αἰθυσσομένων δὲ φύλλων κῶμα καταρρεῖ* (Hermog. Id. 2.4.43–46), и относят *αι* к последующему *θυσσομένων*, но сама М. Норса, издавшая остракон, предлагала читать здесь *ἐσχίασται θυσσομένων*, определяя значение *θυσσομένων* по Гесихию [Turyn 1942: 308–318]:

Hsch. <θύσεται>· τινάσεται  
 <θυσσομένοι>· σείόμεναι, τινασσόμεναι

Но если вслед за большинством читать здесь *αἰθυσσομένων*, то можно увидеть метафору листвы как пламени: «вспыхивающие огнем листья». Возможно, речь идет об осенних листьях, но, учитывая ненадежность

этого случая, я воздержусь от дальнейших предположительных толкований.

Наконец, *Pyth.* 5.10–11: какой же образ стоит за метафорическим описанием благосклонности Кастора к царю Кирены Аркесилаю? Изливает ли он безмятежность на его благословенный очаг, освещает этот очаг или воспламеняет его? Предлагаемая мною интерпретация семантики глаголов группы αἰθύσσω позволяет увидеть, что благосклонность Кастора уподоблена разжиганию огня в очаге, причем приставка κατ- указывает, что действие совершается сверху вниз, т. е. с высоты. В этом случае перевод может быть таков: «...он воспламеняет безмятежностью твой благословенный очаг»<sup>6</sup>.

Иначе говоря, в основе пиндаровской метафоры лежит самое естественное и живое представление о том, что полагается делать с очагом после штормовой погоды: не изливать на него что-то, не освещать его, но разжигать в нем огонь, без которого в доме и холодно, и темно.

### Источники

- Гаспаров 1980 — *Пиндар. Вакхилид. Оды. Фрагменты* / Пер., ст. и коммент. М. Л. Гаспарова. М.: Наука, 1980. (Лит. памятники).
- Парин 1999 — *Санфо. Фиас, подруги, соперницы* / [Пер. А. Парина] Эллинские поэты VIII–III вв. до н. э. Эпос. Элегия. Ямбы. Мелика. М.: Ладомир, 1999. С. 327–331.
- Coleridge 1910 — *The plays of Euripides* / Trans. by E. P. Colridge. Vol. 1. London: George Bell & Sons, 1910.
- Drachmann 1997 — *Scholia vetera in Pindari carmina* / Recensuit A. B. Drachmann. Vol. 2. Stuttgartiae et Lipsiae: In aedibus B. G. Teubneri, 1997.
- Irigoin 2002 — *Bacchylide. Dithyrambes. Épinicies. Fragments* / Texte établi par J. Irigoin, trad. par J. Duchemin et L. Bardollet. Paris: Les Belles Lettres (CUF), 2002.
- Jebb 1905 — *Bacchylides. The poems and fragments* / Ed. by R. C. Jebb. Cambridge: At the Univ. Press, 1905.
- Murray 1905 — *The Trojan women of Euripides* / Trans. by G. Murray. London: Ballantyne Hanson & Co, 1905.
- Race 1997 — *Pindar. Olympian Odes. Pythian Odes* / Ed. by W. H. Race. Cambridge, MA; London: Harvard Univ. Press, 1997.
- Snell, Maehler 1984 — *Pindari carmina cum fragmentis. Pars 1: Epinicia* / Post B. Snell, edidit H. Maehler. Leipzig: BSB B. G. Teubner Verlagsgesellschaft, 1984. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana).

### Сокращения

LSJ — The online Liddell-Scott-Jones Greek-English lexicon. URL: <https://stephanus.tlg.uci.edu>.

<sup>6</sup> В этом контексте я бы предложила рассматривать εὐδίαν как аккузатив внутреннего объекта [Clapp 1901: 16–42].

## References

- Bailly, M. A. (2020). *Dictionnaire grec-français: Nouvelle édition revue et corrigée, dite Bailly 2020. Version Hugo Chávez, établie sous la direction de Gérard Gréco*. Hachette.
- Beekes, R., (& Beek, L. van) (2010). *Etymological dictionary of Greek* (2 Vols.). Brill.
- Burton, R. W. B. (1962). *Pindar's Pythian odes: Essays in interpretation*. Oxford Univ. Press.
- Chantraine, P. (1968). *Dictionnaire étymologique de la langue Grecque: histoire de mots*. Éditions Klincksieck.
- Clapp, E. (1901). Pindar's accusative constructions. *Transactions and proceedings of the American Philological Association*, 32, 16–42.
- Currie, B. (2005). *Pindar and the cult of heroes*. Oxford Univ. Press.
- Gentili, B., Bernardini, P. A., Cingano, E., & Giannini, P. (2012). *Pindaro. Le Pitiche*. Fondazione Lorenzo Valla; A. Mondadori Editore.
- Gildersleeve, B. L. (Introductory Essay, Notes and Indexes) (1890). *Pindar. Olympian and Pythian odes*. American Book Company.
- McEvilley, Th. (1972). Sappho Fragment Two. *Phoenix*, 26(4), 323–333.
- Sandys, J. (Intro., English Trans.) (1915). *The odes of Pindar: including the principal fragments*. William Heinemann; The Macmillan Co.
- Turyn, A. (1942). The Sapphic ostrakon. *Transactions and proceedings of the American Philological Association*, 73, 308–318.

\* \* \*

### Информация об авторе

**Ольга Леонидовна Ахунова**  
доктор филологических наук  
главный научный сотрудник, Институт  
классического Востока и античности,  
Национальный исследовательский  
университет «Высшая школа экономики»  
Россия, 105066, Москва, ул. Старая  
Басманная д. 21/4, стр. 3, корпус «Л»  
✉ levinskaja@mail.ru

### Information about the author

**Olga L. Akhunova**  
Dr. Sci. (Philology)  
Leading Research Fellow, Institute  
for Oriental and Classical Studies,  
HSE University  
Russia, 105066, Moscow, Staraya  
Basmannaya Str., 21/4, Bld. 3-L  
✉ levinskaja@mail.ru